

Der Landesbeauftragte für Angelegenheiten der Sorben/ Wenden
Ministerium für Wissenschaft, Forschung und Kultur
Krajny zagronity za nastupnosći Serbow
Ministaŕstwo za wědomnosć, slěženje a kulturu

Am 17. Dezember 2019 hat die Landesregierung Tobias Dünow, Staatssekretär im Ministerium für Wissenschaft, Forschung und Kultur, zum Beauftragten für Angelegenheiten der Sorben/Wenden im Land Brandenburg bestellt. Der Beauftragte unterstützt die Koordination der Ministerien in allen die Sorben/Wenden betreffenden Fragen. Darüber hinaus pflegt und knüpft er Kontakte zu sorbischen/wendischen Vereinen, Verbänden und Institutionen. Allen sorbischen/wendischen Bürgerinnen und Bürgern steht er als Ansprechpartner bei Fragen und Problemen in Angelegenheiten zur Verfügung, die sorbische/wendische Identität, Sprache und Kultur sowie Minderheitenrechte betreffen. Ihm obliegt auch die Vorbereitung des von der Landesregierung zur Mitte jeder Legislaturperiode vorzulegenden Berichts zur Lage des sorbischen/wendischen Volkes.

Dnja 17. decembra 2019 jo krajne kněžaŕstwo wustajiło Tobiasa Dünowa, statny sekretaj w ministaŕstwje za wědomnosć, slěženje a kulturu, k zagronitemu za nastupnosći Serbow. Zagronity pódpěrujo koordinaciju ministaŕstwow pśi wšykných pšašanjach nastupajucy Serbow. Wušej togo woplěwa a nawězujo kontakty k serbskim towaristwam, zwězkam a institucijam. Jo pśigranjaŕski partnaj wšyknym serbskim bergaŕkam a bergarjam, gaž maju pšašanja abo problemy, kenž su zwězane ze serbskeju identitu, rěcu a kulturu a mjeńšynowymi pšawami. Wón teke pśigótujo roz-pšawu k situaciji serbskego luda, kótaruž musy krajne kněžaŕstwo wózwjawiš wesrjejž kuždeje legislaturenje peridy.



Ansprechpartnerinnen und Ansprechpartner:
Pśigranjaŕske partnaŕki a partnerje:

Der Landesbeauftragte für Angelegenheiten der Sorben/ Wenden
Ministerium für Wissenschaft, Forschung und Kultur
Krajny zagronity za nastupnosći Serbow
Ministaŕstwo za wědomnosć, slěženje a kulturu
Tobias Dünow · Dortustr. 36 · 14467 Potsdam

Referent des Landesbeauftragten
Referent Krajnego zagronitego
Měto Nowak · 03 31 - 866 -48 03
meto.nowak@mwfk.brandenburg.de

Beauftragte für sorbische /wendische Angelegenheiten:
Zagronite za serbske nastupnosći:

Stadt Cottbus Město Chóšebuz
Anna Kossatz-Kosel · anna.kossatz-kosel@cottbus.de
Neumarkt 5 · 03046 Cottbus/Chóšebuz · 0355 - 612 20 14

Landkreis Spree-Neiße Wokrejs Sprjewja-Nysa
Kerstin Kossack · k.kossack-beauftragte@lkspn.de
Heinrich-Heine-Str. 1 · 03149 Forst/Baršć 035 62-98 61 00 05

Landkreis Dahme-Spreewald Wokrejs Dubja-Blota
Sabrina Kuschy · sorben-wenden@dahme-spreewald.de
Beethovenweg 14, 15907 Lübben/Lubin, 03546-20-1307

Landkreis Oberspreewald-Lausitz Wokrejs Górne Blota-Łužyca
Hanka Rjelka · hanka-rjelka@osl-online.de
Dubinaweg 1, 01968 Senftenberg/Zły Komorow,
03573 870-1012

Rat für Angelegenheiten der Sorben/Wenden beim Landtag
Rada za nastupnosći Serbow pśi krajnem sejmje
Alter Markt 1 · 14467 Potsdam · 03 31 - 966 - 11 57
sorbenwendenrat@landtag.brandenburg.de

Weitere Ansprechpartnerinnen, Ansprechpartner und Institutionen finden Sie auf unserer Homepage.
Dalšne pśigranjaŕske partnaŕki a dalšnych pśigranjaŕskich partnerjow ako teke institucije namakajošo na našom internetowem boce.
www.mwfk.brandenburg.de

Sehr geehrte sorbische/ wendische Bürgerinnen und Bürger,

unsere brandenburgische Landesverfassung ist die logische Folge einer demokratischen Revolution. Besonders stolz bin ich auf Artikel 25. Hier finden sich die Rechte des sorbischen/wendischen Volkes auf Schutz, Erhaltung und Pflege seiner Identität. Die Verfassung des Landes Brandenburg hält ein Versprechen bereit: die Entfaltung des Sorbischen/Wendischen und die Weiterentwicklung des sorbisch/wendisch-deutschen Miteinanders.

Für mich gehört dieser Schutz auch ins deutsche Grundgesetz. Mir geht es dabei nicht um die Bewahrung des Althergebrachten im Sinne einer musealen Folklore für Touristinnen und Touristen. Viel eher müssen Sprachen und Kulturen im Alltag gelebt werden. In unsicheren Zeiten ist es gerade für Angehörige von Minderheiten nicht immer einfach, ihre Identität zu bewahren und weiterzuentwickeln.

Deshalb gibt es in unserer Landesverfassung auch eine Vielzahl von Minderheitenrechten, mit denen genau dies sichergestellt werden soll. Es existieren Kollektivrechte, die dem sorbischen/wendischen Volk als Ganzem zustehen

Cesćóno bergaŕki a bergarje,

naša bramborska krajna wustawa jo logiski slěd demokratiskeje rewolucije. Wósebnje gjardy som na artikel 25. How su pšawa serbskego luda na ščit, zdžaržanje a woplěwanje swójeje identity zapisane.

Wustawa kraja Bramborska stoj za zlubjenje: rozwijanje togo serbskego a dalejwuwijanje serbsko-nimskeje mjaszobnosći.

Za mnjo słuša toš ten ščit teke do zakładneje kazni Nimskeje. Mě nježno pśi tom wó zachowanie togo starodawnego we zmysle muzealneje folklory za turistki a turistow. Wjele wěcej musytej rěc a kultura byš wšedny žeń žywej. W njewěstych casach rowno za pśislušnikow mjeńšynow pśecej lažko njejo, swóju identitu zachowaš a dalej wuwijaš.

Dla togo dajo w našej krajnej wustawje teke wjele mjeńšynowych pšawow, z kótarymiž dej se rowno to zarucyš. Eksistěruju kolektiwnne pšawa, kótarež pśistojte serbskemu ludoju ako celemu – ale dajo teke individuelle pšawa.

Z toš tym flyerom by kšěł Was rowno tak wó Wašych

– aber es gibt auch Individu-alrechte. Mit diesem Flyer möchte ich Sie sowohl über Ihre individuellen Rechte als auch über mein Amt als Beauftragter der Landesregierung für Angelegenheiten der Sorben/Wenden informieren. Ich will Sie alle ermuntern, unsere Verfassung als Chance zu begreifen, in dem Sie Ihre Rechte in Anspruch nehmen. Zeigen Sie sich als selbstbewusste Brandenburgerinnen und Brandenburger sorbi-scher/wendischer Volkszugehörigkeit. Wenden Sie sich vertrauensvoll an mich, sollten ihre Rechte einmal nicht respektiert werden.

Wir alle sind schließlich Hüter unserer Verfassung.

Tobias Dünow

Landesbeauftragter für Angelegenheiten der Sorben/Wenden
Krajny zagronity za nastupnosći Serbow

indywiduelnych pšawach ako teke wó mójom amše ako zagronity kraja za nastupnosći Serbow informěrowaš. Cu Was wšykných wuskobožiš, aby rozměli wustawu ako šansu, we tom až wužywašo swóje pšawa. Pokažćo se ako sebjewědobne Bramborgaŕki a Bramborgarje pśislušajuce serbskemu ludoju. Wobrošćo se z polneju dowěru na mnjo, njedejali se Waše pšawa raz respektěrowaš.

Smy wšykne ga slědkoju stražniki našeje wustawy.



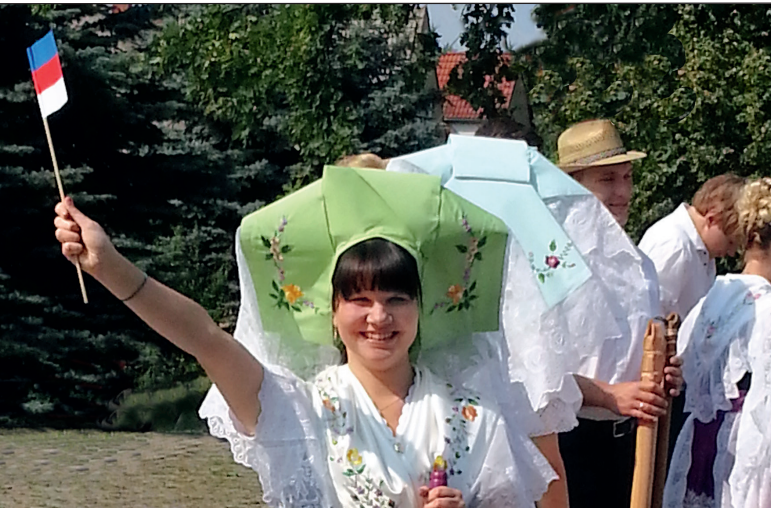
Herausgeber
Wudawaj
Ministerium für Wissenschaft, Forschung und Kultur des Landes Brandenburg
Presse und Öffentlichkeitsarbeit (v.i.S.d.P.)

Dortustraße 36, 14467 Potsdam
Tel.: 03 31 - 866 45 66, Fax: 03 31 - 866 45 45
Internet: www.mwfk.brandenburg.de
E-Mail: presse@mwfk.brandenburg.de

Fotos **Fota**
Helmut Mattick, Měto Nowak
Gestaltung **Wugótowanje**
Druckerei Rüss, Potsdam
4. Auflage **4. nakład**
Stand **Staw**
Mai/**maj** 2020



Ministerium für Wissenschaft, Forschung und Kultur



Sorbische /wendische Rechte im Land Brandenburg

Serbske pšawa w kraju Bramborska

Brandenburger Gesetze,
Verordnungen, Erlasse und
Verwaltungsvorschriften
finden Sie im Internet unter
www.bravors.brandenburg.de.

Namakajošo bramborske
kazni, póstajenja, wukaze a
zastojnstwowe pšedpise w
interneše pód
www.bravors.brandenburg.de.

Die Landesverfassung enthält
einen Artikel 25 „Rechte der
Sorben/Wenden“. Aus
ihm leiten sich die weiteren
gesetzlichen Regelungen ab.

Krajna wustawa ma
artikel 25 „Pšawa Serbow“. Na to du slědk dalšne
kazniske ředowanja.

Im Folgenden sind die Rechte
zusammengestellt, die jede
Sorbin/Wendin und jeder
Sorbe/Wende im Land
Brandenburg hat. Einige
gelten nur im so genannten
angestammten Siedlungsgebiet
der Sorben/Wenden nach
§ 3 des Sorben/Wenden-
Gesetzes (SWG).

W slědujucem su
zestajone pšawa, kótarež ma kužda
Serbowka a kuždy
Serb w Bramborskej.
Někotare plaše jano
w tak pomjenjonem
starosedlařskem rumje
Serbow pó § 3
serbskeje kazni (SK).

Assimilationsverbot:
Niemand darf gegen seinen
Willen assimiliert werden.
Das heißt Sie haben das Recht,
Ihre ethnische, kulturelle und
sprachliche sorbische/wendi-
sche Identität frei zum Ausdruck
zu bringen, zu bewahren und
weiterzuentwickeln.
(§ 1 (1) SWG)

Zakaz asimilacije:
Nichten njesmějo se pšešiwu
swójeje wóli asimilěrowaš.
To groni, až mašo pšawo,
Wašu etnisku,
kulturelnu a rěcnu
serbsku identitu
lichu zwurazniš,
wuchowaš a daleje wuwijaš.
(§ 1 (1) SK)

Bekenntnisfreiheit:
Sie selbst entscheiden,
ob Sie sorbisch/wendisch sind
oder nicht: Sorbisch/Wendisch
ist, wer sich dazu bekennt. Das
Bekenntnis ist frei. Was für Sie
selbst das ausschlaggebende

Lichotnosć wuznaša:
Wy rozsuzižošo sami,
lěc scó serbska/serbski abo
nic: Serbski jo, chtož se k
tomu wuznawa.
Wuznaše jo wólne.
Co jo za Was rozsudny

Kriterium ist, ob Sie sich
sorbisch/wendisch fühlen,
ist Ihre private Angelegenheit.
Das Bekenntnis ist an keine
Voraussetzung wie Abstam-
mungsnachweis oder
Sprachkenntnisse geknüpft.
Das bedeutet, Sie können
sich zu Ihrer sorbischen/wen-
dischen Identität bekennen,
müssen es aber nicht. Aus
diesem Bekenntnis darf Ihnen
kein Nachteil erwachsen.
Sie können auch nicht gezwun-
gen werden, sich zu bekennen.
Bei der Wahrnehmung von
einigen sorbischen/wendi-
schen Rechten können Sie
aber gefragt werden, ob
Sie sorbisch/wendisch sind.
Wenn Sie sich bekennen,
darf dies nicht nachgeprüft
oder bezweifelt werden.
(§ 2 SWG)

Bildung:
Im angestammten Siedlungs-
gebiet der Sorben/Wenden
ist Ihnen bzw. Ihren Kindern
die Möglichkeit zu geben, die
niedersorbische Sprache zu
erlernen sowie sorbische/wen-
dische Geschichte und Kultur
vermittelt zu bekommen. Die
Träger von Kindertagesstätten
und Schulen im angestammten
Siedlungsgebiet sind verpflich-
tet, Eltern sowie Schülerinnen
und Schüler über entsprechen-
de Möglichkeiten zu informie-
ren. Auch haben Sie das Recht
auf Unterricht in niedersorbi-
scher Sprache, den soge-
nannten bilingualen Unterricht.
(§ 10 (1) und (2) SWG, § 5 (1)
Brandenburgisches Schulge-
setz, § 3 (2) Kita-Gesetz)

kriterium, aby se serbski culi,
jo Waša priwatna nastupnosć.
Wuznaše njejo zawězane
na wuměnjjenja ako
dopokaz póchada abo
rěčne znaša.
To groni, Wy móžošo
se wuznawaš k swójeje
serbskej identisce,
ale Wy njemusyšo.
Z toho wuznaša
njesměju Wam žedne
njelěpšyny nastaš.
Nichten njamóžo
Was nuzkaš se wuznawaš.
Pši wužywanju někotarych
serbskich pšawow
mógu se pak pšašaš,
lěc scó serbska/serbski.
Gaž se wuznawašo,
njesmějo se to
pšespytowaš abo
nacwiblowaš.
(§ 2 SK)

Kublanje:
Wam a Wašym žišam
w starosedlařskem rumje
Serbow ma se móžnosć
daš za nawuknjenje
dolnoserbskeje rěcy
a pósrědnjenje serbskich
stawiznow a serbskeje kultury.
Nosarje žišownjow a šulow w
starosedlařskem serbskem
rumje su zawězane,
wó takich móžnosćach
staršejšych,
wuknice a wuknikow in-
forměrowaš.
Mašo teke pšawo na wucbu
w dolnoserbskej rěcy,
tak pomjenjonu
bilingualnu wucbu.
(§ 10 (1) a (2) SK, § 5 (1)
bramborska šulska kazń,
§ 3 (2) kazń wó žišownjach)

Gerichte:
Nach dem Gerichtsverfas-
sungsgesetz haben Sie im
angestammten sorbischen/
wendischen Siedlungsgebiet
das Recht, vor Gericht
Sorbisch/Wendisch zu
sprechen. (§ 184 GVG)

Identität:
Sie haben das Recht auf
Schutz, Erhaltung und Pflege
Ihrer sorbischen/wendischen
Identität. Von Land und Kom-
munen werden Sie dabei unter-
stützt, Sprache, Tradition und
kulturelles Erbe zu bewahren
und weiterzuentwickeln.
(§ 1 (3) SWG)

Namensrecht:
Nach dem Minderheiten-Na-
mensänderungsgesetz können
Sie beim zuständigen Standes-
amt einen Antrag auf einen sor-
bischen/wendischen Namen
stellen. Der sorbische/wendi-
sche Name kann entweder eine
Übersetzung des deutschen,
eine lautliche Angleichung (d.h.
die Schreibung mit sorbischen/
wendischen Buchstaben) oder
die ursprüngliche Form sein,
wenn der Name einst einge-
deutsch wurde. Sie erhalten
eine neue Geburtsurkunde und
tragen nur noch den sorbischen/
wendischen Namen. Gebühren
für die Änderung werden nicht
erhoben. (MindNamÄndG)

Sprachgebrauch:
Der mündliche und schriftliche
Gebrauch der sorbischen/wen-
dischen Sprachen – insbeson-

Sudnistwa:
Pó kazni wó sudnist-
wowem stawje mašo
pšawo w starosedlařskem
serbskem rumje
pšed sudnistwom
serbski powědaš.
(§ 184 GVG)

Identita:
Mašo pšawo na šćitanje,
zežaržanje a woplěwanje
Wašeje serbskeje identity.
Kraj a komuny Was
pši tom pódpěruju,
aby zežaržowali
a daleje wuwijali rěc,
tradiciju a kulturne derbstwo.
(§ 1 (3) SK)

Mjenjowe pšawo:
Pó kazńi změnenja
mjeńšynowych mjenjow
móžošo stajiš pšosbu na
serbske mě pla Wašogo
zagronitego stawnistwa.
Serbske mě móžo byš
pšeložk nimskego mjenja,
zukowe pšiměrjenje
(to groni pisanje ze
serbskimi pismikami)
abo spóčetna forma,
gaž jo se raz mě pšenimcyto.
Wy dostanjošo nowe
narožeńske wopismo
a nosyšo jano hyšći
serbske mě.
Plašonk za toš tu
změnu se njepomina.
(MindNamÄndG)

Rěčne wužywanje:
Wustne a pisne wužywanje
serbskeju rěcowu – wósebnje
dolnoserbskeje

dere des Niedersorbischen –
ist frei. Niemand darf Ihnen
verwehren, Sorbisch/Wendisch
zu sprechen. (§ 8 SWG)

rěcy – stej wólnej.
Nichten njesmějo
Wam zakazas serbski
powědaš. (§ 8 SK)

Zastojnstwo:
Mašo pšawo wužywaš
dolnoserbsku rěc pšed
krajnymi, gmejnskimi,
amtskimi a wokrejsnymi
zastojnstwami w starosed-
lařskem serbskem rumje
na pšikład za dankowe
wuzjawjenja,
póžedanja abo pisma.
Ma samske wustatkowanje,
ako by wužywali nimsku rěc.
Pšeložowańske
a druge wósebnje
kosty njesměju se
Wam woblicyš.

Nachteile dürfen Ihnen nicht
entstehen. Die Anliegen
können, müssen aber nicht
in niedersorbischer Sprache
beantwortet werden.
(§ 4 Verwaltungsverfahrensgesetz
für das Land Brandenburg,
§ 8 (2) SWG)

Wahlrecht:
Als Sorbin/Wendin oder
Sorbe/Wende mit Hauptwohn-
sitz im Land Brandenburg
haben Sie mit vollendetem
16. Lebensjahr das Recht,
den Rat für Angelegenheiten
der Sorben/Wenden beim
Landtag zu wählen.
Die Wahlen finden alle fünf
Jahre auf der Grundlage einer
besonderen Wahlordnung statt.
(§ 5 (2) SWG)

Z toho njesměju
Wam žedne
njelěpšyny nastaš.
Pšosbam móžo, ale
njemusy, se wótegroniš
w dolnoserbskej rěcy.
(§ 4 VwVfGBbg,
§ 8 (2) SK)

Wuzwólowańske pšawo:
Mašo ako Serbowka
abo Serb z głownym
sedlom w Bramborskej
wót 16. lěta pšawo
wuzwóliš Radu za
nastupnosći Serbow
pši krajnem sejmje.
Wuzwólenje se
pšewjeduju kužde pšě
lět na zaklaže wósebnego
wólbneho póřěda.
(§ 5 (2) SK)

